

Číslo objednávky / Order no.: **92/6/2024**, ze dne 28.5.2024

<u>DODAVATEL / SUPPLIER:</u> Marwe Oy Niinistökatu 6 A PL 14 05801 HYVINKÄÄ FINLAND 	<u>ODBĚRATEL / CUSTOMER:</u> OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA Za Císařským mlýnem 1063/5 170 06 Praha 7 IČO/ID no.: 75151898 DIČ/Tax ID no.: CZ75151898 Datová schránka / Electronic data mail box: zx5ks9a
Datum vystavení / Date of issue:	Bankovní spojení odběratele / Customer Bank Details: Banka / Bank: ČNB Praha I Č. účtu / Account no.: 906881/0710
Číslo naší objednávky uvádějte na faktuře / Please quote our order number on the invoice.	Číslo veřejné zakázky / Public Procurement no.: TS-
<u>URČENO PRO / TO THE ATTENTION OF:</u> OLYMP CSMV – oddělení biatlonu Pod Skalkou 40 46601 Jablonec nad Nisou	

Text objednávky / Text of the Order

Objednáváme u Vás 100ks koleček Marwe US6/100mm vč. ložiska v ceně 28,- € bez DPH za kolečko.

We are ordering 100 pcs of Marwe wheels US6/100mm incl. bearings at a price of €28 without VAT per wheel.

Cena celkem / Total price: 2.800 EUR bez DPH / without VAT

Tato cena je konečná a zahrnuje veškeré náklady spojené s předmětem plnění této objednávky. Odběratel neposkytuje zálohy.
This price is final and includes all costs associated with the subject matter of this Order. The Customer shall not provide any advance payment.

Podmínky dodání / Supply conditions: 1. Způsob úhrady / Payment method: faktura / Invoice 2. Splatnost faktury / Invoice due date: 14 dní / days 3. Termín / Delivery date: 30.6.2024 4. Místo / Place of performance: Jablonec nad Nisou	
Potvrzení dodavatele / Supplier confirmation:  Datum / Date: Podpis a razítko / Signature and stamp:	Kontaktní osoba Odběratele / Customer contact person: E-mail: Tel.: Datum / Date: 28.5.2024 Podpis a razítko / Signature and stamp:  

Další podmínky dodání:	Further terms of delivery:
Objednávka je uzavřena okamžikem doručení potvrzení objednávky na e-mail [REDACTED]. Objednávka nebude akceptována a objednávka nebude uzavřena, pokud v potvrzení objednávky nebudou vyplněny všechny údaje a nebude zaslána na uvedený e-mail [REDACTED].	The Order is concluded at the moment of delivery of the Order confirmation to the e-mail [REDACTED]. The Order will not be accepted, and the Order will not be concluded unless all the details are filled in the Order confirmation and sent to the indicated e-mail address [REDACTED].
Na Faktuře bude uvedeno: číslo objednávky, číslo faktury, jméno a sídlo Dodavatele i Odběratele, předmět objednávky, bankovní spojení Dodavatele (číslo účtu ve formátu IBAN, BIC/SWIFT, název a kód banky), fakturovaná částka včetně měny, splatnost, údaj o zápisu Dodavatele v příslušném veřejném evidenčním seznamu v daném státě, (pokud je Dodavatel takto zapsán), příslušný identifikační údaj (pokud je Dodavatel přidělen.). Faktura bude zaslána na e-mail [REDACTED]. Faktura, která nebude obsahovat všechny náležitosti bude vrácena a do doručení opravené faktury nebude Odběratel v prodlení.	The invoice shall include: Order number, invoice number, name and registered office of the Supplier and the Customer, subject matter of the Order, the Supplier's bank details (account number in IBAN format, BIC/SWIFT, name and code of the bank), invoiced amount including currency, due date, information on the Supplier's registration in the relevant public registration records in the given country (if the Supplier is registered), relevant identification number (if assigned to the Supplier). The invoice shall be sent to the e-mail [REDACTED]. An invoice that fails to contain all the requirements will be returned and the Customer will not be in default until a corrected invoice is received.
Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání částky z účtu Odběratele ve prospěch účtu Dodavatele. V případě prodlení s dodáním nebo nedodáním předmětu této objednávky v požadované kvalitě a množství má Odběratel právo odstoupit od této objednávky. V případě prodlení s dodáním předmětu této objednávky má Odběratel právo požadovat úrok z prodlení ve výši 0,05 % z celkové ceny objednávky za každý den prodlení. V případě prodlení Odběratele se zaplacením faktury má Dodavatel právo požadovat úroky z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.	The invoice shall be deemed to have been paid at the moment the amount is debited from the Customer's account to the Supplier's account. In the event of delay in delivery or failure to deliver the subject matter of this Order in the required quality and quantity, the Customer shall have the right to withdraw from this Order. In the event of delay in delivery of the subject matter of this Order, the Customer shall be entitled to claim interest on late payment at the rate of 0.05 % of the total price of the Order for each day of delay. In the event of delay by the Customer in payment of the invoice, the Supplier shall be entitled to claim interest on late payment at the rate of 0.05 % of the amount due for each day of delay.
Dodavatel je povinen bezodkladně informovat Odběratele o svém hrozícím úpadku. Porušení této povinnosti ze strany Dodavatele zakládá právo Odběratele na odstoupení od smlouvy.	The Supplier is obliged to immediately inform the Customer of its impending bankruptcy. Breach of this obligation by the Supplier shall give the Customer the right to withdraw from the contract.
Účinky odstoupení od objednávky nastávají okamžikem doručení písemného odstoupení druhé straně. Odstoupení od objednávky se nedotýká nároku na náhradu škody.	The effects of withdrawal from the Order shall commence at the moment of delivery of the written withdrawal to the other party. Withdrawal from the Order does not affect the right to compensation.
Smluvní vztah a veškeré vztahy s ním související se řídí právem ČR, zejména zákonem. č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem a veškeré případné spory budou řešeny před obecnými soudy ČR.	The contractual relationship and all relations related thereto are governed by the legal regulations of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, and any disputes shall be resolved before the ordinary courts of the Czech Republic.
Odběratel a Dodavatel prohlašují, že se podmínkami této objednávky na základě vzájemné dohody řídily již ode dne potvrzení této objednávky a veškerá svá vzájemná plnění poskytnutá ode dne potvrzení této objednávky do dne případného zveřejnění této objednávky v registru smluv považují za plnění poskytnutá podle této objednávky. Objednávka bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v případě, že tato objednávka bude splňovat podmínky zveřejnění v registru smluv. Zveřejnění této objednávky provede Odběratel.	The Customer and the Supplier represent that they have mutually agreed to be bound by the terms and conditions of this Order from the date of confirmation of this Order and shall treat all their mutual performances provided from the date of confirmation of this Order until the date of any publication of this Order in the Register of Contracts as having been provided pursuant to this Order. The Order shall be published in the Register of Contracts pursuant to Act No 340/2015 Sb., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts), if this Order meets the conditions for publication in the Register of Contracts. Publication of this Order shall be made by the Customer.